

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ЭФЕМИЯ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ ПОЛИТИЧЕСКОЙ
КОРРЕКТНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ**

Студентки 3 курса 301 группы
направления 44.04.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Гараниной Полины Юрьевны

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания
канд. филол. наук, доцент

дата, подпись

С.Е. Тупикова

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

дата, подпись

Г.А. Никитина

Саратов 2024 год

Введение. *Актуальность предпринятого исследования* определяется, с одной стороны, недостаточной изученностью явления эвфемии, как средства политической корректности в лингвистическом и межкультурном аспектах, а с другой стороны, необходимостью теоретического осмысления взаимодействия феноменов политической корректности и эвфемии и причин возникновения из взаимосвязи на материале русского и английского языков.

Объектом данного исследования являются речи известных деятелей политики, науки и культуры США и Великобритании начала XXI века (материал медиа пространства).

Предметом данного исследования являются эвфемизмы, используемые в качестве средств политической корректности.

Цель исследования заключается в изучении функционирования такого лексического явления, как эвфемия, в контексте политкорректных эвфемизмов в современном английском языке.

Для достижения цели требуется выполнить следующие *задачи*:

- 1) изучить и проследить историю возникновения явления эвфемии в современном английском языке;
- 2) рассмотреть понятие политической корректности и его взаимосвязь с явлением эвфемии;
- 3) рассмотреть случаи использования эвфемизмов различной тематической направленности в речи известных медийных личностей США и Великобритании;
- 4) сделать выводы касательно использования эвфемии, как средства политической корректности;
- 5) выявить закономерности в использовании эвфемизмов в контексте политической корректности на материале русского и английского языков.

Для решения поставленных задач были использованы такие *методы исследования*, как метод сплошной выборки, генерализации, метод лингвистического анализа, который включает в себя приём интерпретации языкового материала, метод функционально-семантического анализа,

описательный метод, метод контекстуального анализа, метод статистической обработки данных.

Теоретической базой исследования являются работы отечественных и зарубежных ученых: Р.П. Аведовой, И.Р. Гальперина, Ю.Л. Гумановой, Н.А. Беловой, В.П. Москвина, Ю.Г. Дмитриевой, О.В. Обвинцевой, В.В. Панина, Н.Б. Рубиной, Е.И. Шейгал, К. Allan, J. Blaska, L.J. Guth, H. Halmari, A. Pauwels и др.

Материалом исследования послужили публичные выступления известных личностей медиа-культурного пространства США и Великобритании, а именно политиков, ученых, актеров и актрис и т.д.

Научная новизна данного исследования состоит в том, что в нем проводится лингвистический анализ явления эвфемии, как средства выражения политической корректности, на материале современного английского языка. Уточняется понятие эвфемизации, предпринимается исследование сфер функционирования эвфемизмов в современном английском языке, проводится анализ целей их использования и тенденций употребления, что, безусловно, расширяет научную базу изучения данного явления.

Теоретическая значимость работы. Несмотря на количество существующих исследований, проблему эвфемии на сегодняшний день можно определить, как малоизученную. В настоящем исследовании была предпринята попытка проведения комплексного анализа эвфемистических средств, используемых известными британскими и американскими публичными личностями, с целью выявления и обобщения политически корректных эвфемизмов. Полученные результаты, как представляется, могут способствовать углубленному изучению представленной темы.

Практическая значимость исследования заключается в том, что материалы, представленные в работе, могут быть использованы при написании научных работ. Полученный эмпирический материал создаёт базу для дальнейшего изучения явления эвфемии и ее роли в изучении политической корректности в английском языке. Кроме того, практическая значимость

полученных результатов заключается в возможности их использования в лекциях и на практических занятиях по общему языкознанию, коммуникативной лингвистике, межкультурной коммуникации, стилистике, речевому этикету, деловому иностранному языку, в практике преподавания английского языка.

Структура исследования: Настоящая работа состоит из введения, двух глав основного текста, заключения, списка использованных источников и приложения.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе рассматриваются понятия эвфемии и политической корректности, их взаимосвязь в современном английском языке, а также различные подходы к их определению; исследуется современное состояние языковой концепции 'people first'; приводится классификация эвфемизмов применительно к теории политической корректности, а также описывается проблема особенностей перевода политически корректных эвфемизмов с английского языка на русский.

Во второй главе представлен анализ особенностей способов и средств выражения политической корректности в речах известных культурных и политических деятелей США и Великобритании. Также выделяется 5 уровней создания политкорректных эвфемизмов, а именно: графический, фонетический, морфологический, лексико-семантический и синтаксический.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования, обобщаются его результаты и определяются перспективы дальнейшего изучения поставленных проблем.

Основное содержание. В первой главе «Теоретические аспекты изучения эвфемии и политической корректности» были рассмотрены такие понятия, как эвфемия, эвфемизация, эвфемизм, дисфемизм, политическая корректность. Суть употребления эвфемизмов и дисфемизмов можно описать, как приём «щита и

меча»: эвфемизм в речи выступает в роли щита против объектов, которые вызывают у адресата негативную эмоцию. Таким образом, можно утаить что-то или даже скрыть правду от аудитории. Дисфемизм же выступает в роли оружия, поскольку главная цель при использовании этого средства – вызвать эту самую негативную эмоцию, так тщательно скрываемую эвфемизмами.

Анализ теоретического аспекта эвфемизма показал, что эвфемизм, являясь средством для усиления выразительности речи, представляет собой стилистические нейтральное слово или выражение, которое употребляется вместо чего-либо более резкого и неприятного. Стоит отметить, что в современной лингвистике отсутствует единое и общепринятое определение эвфемизма. Несмотря на это, большинство определений сводятся к единой концепции, описанной ранее.

Основная цель эвфемизации – это желание оказать более благоприятный эффект на адресата, иногда вводя в заблуждение или даже приукрашивая действительность.

Помимо вышеупомянутого, в первой главе был рассмотрен очень тесно связанный с понятием эвфемии термин политкорректности (под которым понимаются новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства или принижают достоинство индивидуума). Цель политической корректности – создание более включительной и толерантной общественной среды, где уважение к различиям становится ключевым аспектом. Подходы к анализу политкорректности различны: последняя интерпретируется как особая идеологическая реальность, языковое движение, культурно-поведенческая и языковая тенденция, языковая толерантность и так далее. Необходимо согласиться с несостоятельностью термина «политкорректность», но также необходимо констатировать его стабильность и включение во многие языки.

Далее в главе были изучена и представлена взаимосвязь основных двух терминов, а именно эвфемия и политическая корректность, поскольку эти два понятия – это две важные концепции в современном обществе, которые

оказывают большое влияние на язык, культуру и общественные отношения. В стремлении избежать и замаскировать суровые реалии жизни люди всегда прибегали к эвфемизмам – расплывчатым и косвенным выражениям. Также были выделены и представлены 4 общих признака эвфемизмов.

Эвфемизмы, как и другие языковые единицы, сами по себе не подразумевают обязательного манипулирования: эвфемизмы могут использоваться в целях политкорректности – только как «смягченные» наименования – и вовсе не направлять реципиента к мыслям и действиям, противоречащим его интересам. Однако возможно (и в современных условиях коммуникации обычно) употребление их в манипулятивных целях.

Учитывая большое количество вариантов эвфемистических замен, появившихся в языке, была предпринята попытка классифицировать их, тем самым наглядно продемонстрировав тематические области, охватываемые политкорректной лексикой.

Также в теоретической главе был исследован лингвистический феномен 'people first' (русс. «люди прежде всего»), который берет свое начало в 1974 году, когда была проведена первая конференция по «самозащите» данной концепции. В начале 1990-х годов в психологической и образовательной литературе появилось множество публикаций, предлагающих данный подход, в котором предварительно модифицированные существительные, например, «инвалиды», должны были быть заменены постмодифицированными существительными – «люди с ограниченными возможностями». Многие правительства и госучреждения последовали этому предложению, достаточно кардинально изменив свои названия. Эти изменения в названиях важных документов и организаций либо отражают долгую историю приспособления к претерпевающим изменения общественным установкам, либо их можно рассматривать, как отражение цепной реакции, вызванной процессом эвфемизации.

В конце теоретической главы был подведен итог: в современном обществе очень важно соблюдать баланс и не «ударяться» в крайности в контексте данной

темы. Сегодня политкорректность крайне важна для достижения максимального успеха в коммуникации между людьми (будь то взаимодействие с представителями своего народа и в контексте межкультурного общения), однако не стоит злоупотреблять использованием эвфемистических единиц без точного понимания употребляемых формулировок, поскольку это может привести к искажению изначально заложенного смысла в предложении.

Во второй главе «Способы и средства употребления эвфемизмов в контексте политкорректной коммуникации» для исследования политкорректных эвфемизмов были использованы публикации электронных англоязычных СМИ: New York Post, The Guardian, The Washington Post, CNN, The Moscow Times, The Telegraph, на портале rev.com, содержащие скрипты речей политиков и других деятелей науки и культуры США и Великобритании, собранные и проанализированные в период с октября 2022 г. по декабрь 2023 г. Полученные примеры были разделены по 5 различным уровням эвфемизации – графический, фонетический, морфологический, синтаксический и лексико-семантический уровни.

Графический уровень эвфемизации представляет собой уникальный аспект использования изображений и графики для мягкого или более приятного представления тех реальностей, которые зачастую могут быть восприняты как слишком грубые, неудобные или оскорбительные.

Графическая эвфемизация играет важную роль в современных общественных дискурсах, особенно в контексте уважения к различным социокультурным группам и достижения более включительной общественной среды. В политической сфере применение графической эвфемизации может быть связано с выбором изображений или стилистики, которые способствуют созданию более мягкого или более благоприятного визуального впечатления от политических событий или фигур. Средства массовой информации также активно используют графическую эвфемизацию для воздействия на аудиторию и создания желаемых эмоциональных реакций. Это может проявляться через

тонирование или композиционные приемы в фотографиях, выбор цветовой гаммы и другие визуальные приемы.

Кроме того, к графическому уровню эвфемизации относят опущение середины слова или синкоп, и опущение конца слова или анкоп, когда в письменной речи часть или конец слова заменяется многоточием. Во многих печатных изданиях, например, в “The Moscow Times” или “The Guardian” можно встретить анкопы. Данные примеры нельзя считать политкорректными, поскольку они оставляют часть табуированной и нецензурной лексики, а не заменяются полностью политкорректным словом или выражением.

Фонетический уровень эвфемизации воспринимается как уникальный аспект речи, который нацелен на смягчение или маскирование тем или понятий, рассматриваемых как неудобные, неприятные или неприличные. Исследование этого явления позволяет лучше понять, как звуковые структуры языка используются для создания более «приличного» или менее сильно оскорбительного выражения.

Фонетическая эвфемизация включает в себя различные аспекты звуковой структуры языка, включая звуки, интонацию, тембр и т.д. Одним из центральных методов фонетической эвфемизации является уменьшение негативного звукового воздействия слов или фраз путем использования более мягких или приятных для слуха звуков.

Фонетические эвфемизмы более частотны, чем графические эвфемизмы и они могут быть представлены в отдельных словарных статьях. На фонетическом уровне встречаются усечения слов, например:

Prof Sir David King, the chair of the Climate Crisis Advisory Group and a former UK chief scientific adviser, said: “It is incredibly concerning and surprising to hear the Cop28 president defend the use of fossil fuels”.

Существительное *professor* принимает в данном примере форму *prof*, что немного меняет стилистику публицистического стиля текста в сторону разговорного. Также для фонетического уровня характерно формирование

НОВЫХ СЛОВ, ЯВЛЯЮЩИХСЯ КОМБИНАЦИЕЙ РАЗЛИЧНЫХ СОСТАВНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ.

Приведем следующий пример:

Much of it represents a dark and often us-versus-them description of the country, a potential problem in a general-election campaign. His rhetoric can be extreme.

Представленная лексема *us-versus-them* является вариантом сращения слов в новое слово, которое не существует в английском языке, однако на основе элементов лексемы становится видно противодействие (передаваемое предлогом *versus*).

Морфологические эвфемизмы можно встретить в публикациях новостных средств массовой информации, при этом за счет различных морфологических элементов эвфемизмы добавляют оттенок манипуляции, позволяющий судить о понятии, подлежащем эвфемизации с точки зрения структурного состава.

К морфологическим способам эвфемизации относится негативная префиксация. В исследованных текстах речи политиков данный способ используется часто и предполагает образование эвфемизма по следующей форме: отрицательный префикс + существительное/наречие/прилагательное, противоположное по смыслу табуированному слову. Приведем следующий пример:

It is undeniable that to limit global warming to 1.5C we must all rapidly reduce carbon emissions and phase-out the use of fossil fuels by 2035 at the latest.

Undeniable – прилагательное, которое образовано путем присоединения отрицательного префикса *-in* к обозначению желательного денотата *-deny* (русс. отрицать). Благодаря использованию данного прилагательного с отрицательной коннотацией автор статьи хотел донести смысл о достоверности факта глобального потепления, раскрыть глаза на то, что это процесс никак нельзя отрицать и делать вид, что его нет.

Морфологические эвфемизмы довольно часто встречаются в новостных СМИ, но при этом обладают низким манипулятивным потенциалом, так как

очень часто они имеют в себе тот же корень, что и понятие, подлежащее эвфемизации.

Sometimes we become so accustomed to the world in which we live that we fail to see the problems within it. We become immune, de-sensitised.

De-sensitised – эвфемизм, образованный с помощью прибавления отрицательного префикса *-de* к обозначению желательного денотата – *sensitized*, обозначающего полностью противоположную направленность предмета.

Еще один из способов морфологической эвфемизации – аббревиация – это образование сокращений от словосочетаний. При аббревиации от корней, в основе которых лежит основное лексическое значение слова, остаются лишь начальные буквы или звуки. В итоге, аббревиатура может остаться непонятной для слушателя или лишенной определенных негативных коннотаций.

The Chilcot report identifies a series of major blunders by the British intelligence services that produced “flawed” information about Saddam Hussein’s alleged weapons of mass destruction (WMDs), the basis for going to war...

Аббревиатура *WMD* часто используется в качестве эвфемизма для обозначения оружия массового поражения. Использование аббревиации позволяет скрыть реальную мощь и глобальное воздействие данного вида оружия, на этом и основан манипулятивный эффект.

Лексико-семантический уровень эвфемизации представлен достаточно широко в текстах современных англоязычных СМИ. Благодаря экспрессивным и образным возможностям данного уровня единиц эвфемизации можно выразительно представить манипулятивное явление или резковывраженное значение, которое будет не принято явным образом, а семантически укажет на него. Первым приемом можно назвать семантический сдвиг, происходящий при процессе метафоризации, основан на общности табуированного предмета или понятия (более или менее очевидном). Рассмотрим несколько примеров метафоричного семантического сдвига:

In the wake of last week's Dublin riots, the Varadkar government is fast-tracking draconian hate-speech legislation that would decimate liberty in the Emerald Isle.

В тексте статьи речь идет об ужесточенном законе в Ирландии, который призван контролировать проявление ненависти в широком информационном пространстве. Учитывая критическое отношение автора статьи к данному факту и сочувствие жителям Ирландии, которые должны теперь контролировать ведение своих социальных сетей, автор статьи использует ассоциацию с драконом – так как подобно испепеляемому пламени, ирландское правительство не останавливается на своем пути и ведет яростную информационную политику, усложняя тем самым жизнь граждан. Эвфемизм *draconian hate-speech legislation* (русс. *драконовское законодательство*) – эвфемизм для метафорического обозначения жестких условий распространения закона.

В статье, посвященной сокращению природных ресурсов в Арабских Эмиратах, метафоричный эвфемизм указывает на то, что мир может вернуться к неблагоприятным временам, а именно в каменный период, когда люди жили в пещерах. Ассоциация с пещерами является, разумеется, переносным смыслом идеи, но данный образ как нельзя лучше указывает на серьезное состояние проблемы ресурсов, в случае не решения которой человечество шагнет на несколько эпох назад:

Exclusive: UAE's Sultan Al Jaber says phase-out of coal, oil and gas would take world 'back into caves'.

С помощью метафоричного переноса автор дает характеристику правителя Арабских Эмиратов, подчеркивая его власть и могущество над простым народом. Рассмотрим пример:

His means that the task of defending national tradition is not left purely to the invisible hand of the market or the initiative of strong-minded individuals.

В данном предложении сообщается о том, что задачу защиты национальных традиций нельзя оставлять на усмотрение невидимой руки

рынка и неких сильных духом личностей. Не называя конкретных имен, автор перифразировал ответственных за подобное состояние экономики людей у власти, при этом смягчил звучание каких-либо имен, добавив переносного значения характерологической черте президента.

Рассмотрим цитату королевы Елизаветы о состоянии английского общества в период расцвета коронавируса:

While we have faced challenges before, this one is different. This time we join with all nations across the globe in a common endeavor. We should take comfort that while we may have more still to endure, better days will return.

В описании королевой Елизаветой ситуации, вызванной пандемией, чувствуется, как глава Британского государства сглаживает несколько щепетильных моментов – во-первых, она подчеркивает, что с такой сложной ситуацией страна никогда не сталкивалась и не оказалась соответственно готова к борьбе с вирусом – *different challenge*. По словам политика, помочь справиться с пандемией может только совместное противостояние с другими государствами, которое описывается как единый порыв – конкретных мер по сотрудничеству не названо, что позволяет причислить высказывание к категории эвфемистичных.

Кроме того, королева понимает масштаб урона, который уже произошел в Англии и еще произойдет. С целью не вдаваться в подробности и не пугать характером последствий королева вуалирует грядущие последствия как то, что предстоит еще многое пережить.

К синтаксическим способам образования эвфемизмов относятся различные трансформации словосочетаний (различные операции над структурой исходного словосочетания):

- введение дополнительного позитивного компонента;
- изъятие нежелательного компонента;
- столкновение противоречащих компонентов (оксюморон);
- чрезмерное усложнение структуры словосочетания;

- эллипсис (а также, употребление переходных глаголов без объекта и замена активной глагольной конструкции пассивной с опущением при этом субъекта действия);
- замена конструкций утверждения нежелательных фактов практически аналогичными по смыслу конструкциями отрицания желательного факта.

В анализируемых публикациях примеры использования стилистического эллипсиса являются редким явлением, так как тексты на щепетильные темы представлены, как правило, сложными распространенными предложениями, авторы стремятся раскрыть тему и углубляются при этом в детали повествования. Среди редких примеров стилистического эллипсиса можно выделить следующий:

What we have to create is a civil union law. That way they are legally covered.

Нам нужно издать закон о гражданском союзе. Так они будут защищены законом.

Догадаться, о ком идет речь, кто скрывается под личным местоимением они можно, прочитав предыдущие предложения. Отдельно выделенный контекст не несет полной информации, что является признаком синтаксического эллипсиса.

Эвфемизация на синтаксическом уровне – один из самых сложных для рассмотрения способов эвфемизации, поскольку предполагает не изменение отдельных слов высказывания, но изменение его синтаксической структуры с целью построения эвфемистической конструкции. Именно данная сложность и повышает манипулятивный потенциал синтаксических эвфемизмов – массовому адресату трудно выделить в информационном потоке эвфемистическую конструкцию, идентифицировать скрытый за ней денотат, восстановив исходную синтаксическую структуру.

В ходе проведенного исследования было выделено 5 уровней уровней языка, на которых актуализируется эвфемизация. Этими уровнями являются

фонетический, графический, морфологический, синтаксический и лексико-грамматический уровни.

Заключение. Стоит отметить, что языковые механизмы, работающие на процессы естественно-языкового убеждения и речевого воздействия, сложились стихийно, ибо язык сам по себе в известной мере способствует искажению объективной действительности и предлагает не только точные, но и неточные, нечеткие, размытые обозначения. Эвфемизмы, как и другие языковые единицы, сами по себе не подразумевают обязательного манипулирования: эвфемизмы могут использоваться в целях политкорректности – только как «смягченные» наименования – и вовсе не направлять реципиента к мыслям и действиям, противоречащим его интересам. Однако возможно (и в современных условиях коммуникации обычно) употребление их в манипулятивных целях. Манипулятивная коммуникация не оперирует категорией ясности, не стремится прояснить сути дела. Так как широкий объем значения эвфемистической единицы делает их удобным инструментом манипулирования, само их использование должно привлечь пристальное внимание реципиента, желающего избежать манипулятивного воздействия. К важным индикаторам манипулятивности следует отнести и разнообразные приемы, связанные с количеством и мерой (лексические и лексико-грамматические повторы, развертывание грамматической категории на оси комбинаторики).

В ходе практической части работы было рассмотрено и разобрано множество примеров использования политически корректных эвфемизмов в современном английском языке США и Великобритании. Были изучены речи публичных людей США и Великобритании XXI века на момент наличия политически корректных эвфемизмов, которые в последствии были распределены на 5 групп.

Полученные выводы позволяют утверждать, что все задачи исследования решены, его основная цель достигнута. Дальнейшее развитие проблемы исследования, на наш взгляд, может быть связано с более углубленным изучением представленной темы.